Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Omri\* panował nad Izraelem dwanaście lat – w Tirsie panował sześć lat – od trzydziestego pierwszego roku (panowania) Asy, króla Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Omri panował nad Izraelem dwanaście lat, w tym w Tirsie sześć lat, od trzydziestego pierwszego roku panowania Asy, króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzydziestym pierwszym roku Asy, króla Judy, nad Izraelem zaczął królować Omri *i panował* dwanaście lat. W Tirsie królował sześć lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzydziestego i pierwszego Azy, króla Judzkiego, królował Amry nad Izraelem dwanaście lat; w Tersie królował sześć lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzydziestego pierwszego Asy, króla Judzkiego, królował Amri nad Izraelem dwanaście lat. W Tersie królował sześć lat |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku trzydziestym pierwszym [panowania] Asy, króla Judy, Omri objął władzę nad Izraelem na dwanaście lat. W Tirsie królował sześć lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Omri objął władzę królewską nad Izraelem w trzydziestym pierwszym roku panowania Asy, króla judzkiego, a panował dwanaście lat, z tego w Tirsie sześć lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzydziestym pierwszym roku panowania Asy, króla Judy, Omri objął władzę nad Izraelem na dwanaście lat. W Tirsie panował sześć lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzydziestym pierwszym roku rządów Asy, króla Judy, Omri został królem Izraela i panował dwanaście lat. W Tirsie rządził sześć lat, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Omri został królem w trzydziestym pierwszym roku [panowania] Asy, króla Judy. Dwanaście lat [panował] nad Izraelem. Sześć lat był królem w Tirca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тридцять першому році царя Аси царює Амврій над Ізраїлем дванадцять літ. Царює в Терсі шість літ |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzydziestego pierwszego roku króla judzkiego Asy, Omri objął rządy nad Israelem i panował dwanaście lat; a w Tyrcy panował sześć lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzydziestym pierwszym roku Asy, króla Judy, Omri został królem Izraela na dwanaście lat. Sześć lat panował w Tircy. |

1. 1) Omri, עָמְרִי , czyli: (1) od arab. ‘amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) pogardliwe (?): snopek, od עָמְרִי (mniej prawdopodobne) <x>110 16:23</x> L; 886/885875/874 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)